

Межгосударственное образовательное учреждение высшего образования  
«Белорусско-Российский университет»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор Белорусско-Российского  
университета

  
О.В. Машин

«28» 06 2021г.

Регистрационный № УД-09.03.01.04/9241р

**ПЕРЕВОД ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Направление подготовки** 09.03.01 Информатика и вычислительная техника

**Направленность (профиль)** Автоматизированные системы обработки информации и управления

**Направление подготовки** 09.03.04 Программная инженерия

**Направленность (профиль)** Разработка программно-информационных систем

**Квалификация** Бакалавр

	Форма обучения
	Очная
Курс	4
Семестр	7
Практические занятия, часы	30
Зачёт, семестр	7
Контактная работа по учебным занятиям, часы	30
Самостоятельная работа, часы	42
Всего часов / зачетных единиц	72/2

Кафедра – разработчик программы: Гуманитарные дисциплины

Составители: ст. преп. Грицаева Е. В.

Могилев, 2021

Рабочая программа составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 09.03.01 Информатика и вычислительная техника (уровень бакалавриата), утвержденным приказом № 929 от 19.09.2017 г., учебным планом рег. № 090301-4 от 27.12.2019 г.,

09.03.04 Программная инженерия (уровень бакалавриата), утвержденным приказом № 920 от 19.09.2017 г., учебным планом рег. № 090301-4 от 27.12.2019 г.

Рассмотрена и рекомендована к утверждению кафедрой «Гуманитарные дисциплины» «18» марта 2021 г., протокол № 10.

Зав. кафедрой

 Н.Н. Рыгова

Одобрена и рекомендована к утверждению научно-методическим советом Белорусско-Российского университета «16» 06. 2021 г., протокол № 7.

Зам. председателя  
научно-методического совета

 С.А. Сухоцкий

Рецензент:

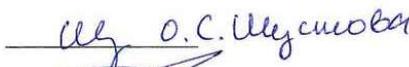
Екатерина Николаевна Василенко, канд. филол. наук, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики учреждения образования «Могилевский государственный университет имени А.А.Кулешова»

Рабочая программа согласована:

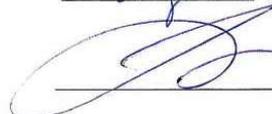
Зав. кафедрой «ПОИТ»

 В.В. Кутузов

Ведущий библиотекарь

 О.С. Шустова

Начальник учебно-методического отдела

 В.А. Кемова

## **1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

### **1.1 Цель учебной дисциплины**

**Цель** преподавания дисциплины – дальнейшее совершенствование полученных ранее знаний, умений и навыков по иностранному языку в практике письменного перевода оригинальных текстов по специальности.

Изучение иностранного языка призвано также обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

### **1.2 Планируемые результаты изучения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины студент должен

**знать:**

- лексический минимум иностранного языка общего и профессионального характера;
- знать, как изменяются значения слов под влиянием различных факторов;
- особенности перевода специальных текстов.

**уметь:**

- использовать знание иностранного языка в профессиональной деятельности и межличностном общении;
- соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода;
- определять значение незнакомых слов по контексту и словообразовательным признакам;
- переводить термины;
- определять нужное значение многозначных грамматических форм и служебных слов, а также знать способы перевода некоторых форм и конструкций, связанные с перестройкой предложения;
- пользоваться словарями и другой справочной литературой.

**владеть:**

- способностью к деловым коммуникациям в профессиональной сфере, способностью работать в коллективе;
- навыками письменного перевода оригинальных текстов по специальности;
- навыками реферирования и аннотирования материалов научно-технической тематики.

### **1.3 Место учебной дисциплины в системе подготовки студента**

Дисциплина «Перевод технической литературы» является факультативной дисциплиной.

Курс предполагает наличие у студента знаний, умений и навыков, сформированных в процессе изучения дисциплины «Иностранный язык».

Дисциплина «Перевод технической литературы» будет использована в дальнейшей профессиональной деятельности.

Кроме того, результаты изучения дисциплины используются в ходе практики и при подготовке выпускной квалификационной работы.

### **1.4 Требования к освоению учебной дисциплины**

Освоение данной учебной дисциплины должно обеспечивать формирование следующих компетенций:

**Направления подготовки 09.03.01 Информатика и вычислительная техника; 09.03.04 Программная инженерия**

Коды формируемых компетенций	Наименования формируемых компетенций
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

## 2 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1 Содержание учебной дисциплины

Вклад дисциплины в формирование результатов обучения выпускника (компетенций) и достижение обобщенных результатов обучения происходит путем освоения содержания обучения и достижения частных результатов обучения, описанных в данном разделе.

#### Предметно-тематическое содержание

Номер	Наименование тем	Содержание	Коды формируемых компетенций
1	Общие вопросы перевода с иностранного языка на русский	Грамматика: имя существительное: категория числа и падежа; артикль: определенный, неопределенный, нулевой; имя прилагательное; наречие.	УК-4
2	Многозначные слова и омонимы	Грамматика: местоимение; числительное: простые, производные и сложные, количественные, порядковые, дробные.	УК-4
3	Синонимы и антонимы.	Грамматика: глагол: активный и страдательный залог.	УК-4
4	Стилистически ограниченная лексика	Грамматика: модальные глаголы и их эквиваленты. Использование электронных словарей и переводчиков.	УК-4
5	Заемствования, устаревшие слова и неологизмы	Грамматика: согласование времен.	УК-4
6	Ложные друзья переводчика	Грамматика: неличные формы глагола: инфинитив, герундий и конструкции с ними. Использование электронных словарей и переводчиков.	УК-4
7	Фразеологизмы.	Перевод эмфатических конструкций. Грамматика: неличные формы глагола: инфинитив, герундий и конструкции с ними.	УК-4
8	Учет культурных и языковых реалий при переводе.	Интернациональные слова. Грамматика: неличные формы глагола: причастие	УК-4
9	Многофункциональные слова	Грамматика: служебные слова: предлоги, союзы, союзные слова	УК-4

10	Многозначность слов	Грамматика: сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное; типы придаточных предложений	УК-4
11	Словообразовательные элементы.	Грамматика: слова-заменители.	УК-4
12	Передача имен собственных и названий	Грамматика: прямая и косвенная речь: правила перевода в косвенную речь предложений различных типов	УК-4
13	Вопросы терминологии и выбор слов при переводе	Грамматика: сказуемые с модальными глаголами	УК-4
14	Калькирование термина. Дословный перевод термина	Нахождение терминологического эквивалента в другом языке. Грамматика: слова-заменители	УК-4
15	Передача порядка слов при переводе	Грамматика. Сложноподчиненное предложение с двумя или несколькими придаточными. Использование электронных словарей и переводчиков.	УК-4
16	Заголовки	Грамматика: вводные слова и вводные предложения.	УК-4
17	Разбивка предложений при переводе. Замена одной части речи другой	Прием антонимического перевода. Прием компенсации. Грамматика. сослагательное наклонение	УК-4

### Английский язык

№ недели	Практические занятия	Часы	Самостоятельная работа	Форма контроля знаний	Баллы (max)
<b>Семестр 6</b>					
<b>Модуль 1</b>					
1	<b>Тема 1.</b> Общие вопросы перевода с английского языка на русский.	2	4		
2	<b>Тема 2.</b> Многозначные слова и омонимы.	2	4		
3	<b>Тема 3.</b> Синонимы и антонимы.	2	4		
4	<b>Тема 4.</b> Стилистически ограниченная лексика.	2	4		
5	<b>Тема 5.</b> Заимствования, устаревшие слова и неологизмы.	2	4		
6	<b>Тема 6.</b> Ложные друзья переводчика.	2	4	КР	15
7	<b>Тема 7.</b> Фразеологизмы.	2	6	УО	15

8	<b>Тема 8.</b> Учет культурных и языковых реалий при переводе. Перевод эмфатических конструкций.	2	4	ПКУ	30
<b>Модуль 2</b>					
9	<b>Тема 9.</b> Многофункциональные слова	2	4		
10	<b>Тема 10.</b> Многозначность слов	2	4		
11	<b>Тема 11.</b> Словообразовательные элементы.	2	4		
12	<b>Тема 12.</b> Передача имен собственных и названий	2	4		
13	<b>Тема 13.</b> Вопросы терминологии и выбор слов при переводе	2	4		
14	<b>Тема 14.</b> Калькирование термина. Дословный перевод термина	2	4		
15	<b>Тема 15.</b> Передача порядка слов при переводе	2	4	КР	15
16	<b>Тема 16.</b> Заголовки	2	4	УО	15
17	<b>Тема 17.</b> Разбивка предложений при переводе. Замена одной части речи другой	2	4	ПКУ ПА (зачет)	30 40
<b>Итого за семестр</b>		<b>34</b>	<b>72</b>		

Принятые обозначения:

*Текущий контроль-*

КР – контрольная работа;

УО – устный опрос;

ПКУ – промежуточный контроль успеваемости;

ПА – Промежуточная аттестация.

Итоговая оценка определяется как сумма текущего контроля и промежуточной аттестации и соответствует баллам:

Зачет

Оценка	Зачтено	Не зачтено
Баллы	51-100	0-50

### 3 ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Планирование практического занятия по дисциплине «Перевод технической литературы» базируется на принципе нелинейности, согласно которому в структуре занятия могут вариативно сочетаться несколько видов учебной деятельности, а именно: работа с лексико-грамматическим материалом, чтение, говорение, письмо, элементы перевода (с иностранного языка на русский), и, соответственно, использоваться различные формы проведения занятий.

При изучении дисциплины используется модульно-рейтинговая система оценки знаний студентов. Применение форм и методов проведения занятий при изучении различных тем курса представлено в таблице.

#### Английский язык

№ п/п	Форма проведения занятия	Вид аудиторных занятий	Всего часов
		Практические занятия	
1	Традиционные	Темы № 1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14	22
2	Мультимедиа (приложения к учебникам, обучающие программы, видео- и	Темы № 4, 6, 11, 15	8

	аудиоматериалы, Интернет-ресурсы)		
	<b>ИТОГО</b>		30

#### 4 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Используемые оценочные средства по учебной дисциплине представлены в таблице и хранятся на кафедре.

№ п/п	Вид оценочных средств	Количество комплектов
1	Перечень вопросов для обсуждения на зачете	4
2	Перечень вопросов для устного опроса	4
3	Контрольные работы к зачету	4
4	Контрольные работы для проведения семестрового рейтинг-контроля	4

#### 5 МЕТОДИКА И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ

##### 5.1 Уровни сформированности компетенций

**Направления подготовки** 09.03.01 Информатика и вычислительная техника; 09.03.04 Программная инженерия

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Содержательное описание уровня	Результаты обучения
		УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	
		УК-4.2. Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах не менее чем на одном иностранном языке.	
	Пороговый уровень	<p><b>Студент должен знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основы делового общения и основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке;</li> <li>- виды и особенности письменных текстов, устных выступлений; наиболее употребительную лексику общего языка и базовую терминологию делового иностранного языка.</li> </ul> <p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- терминологически правильно определять любую лексическую, фонетическую и грамматическую категорию;</li> <li>- подбирать иностранную литературу по темам дисциплины;</li> <li>- анализировать</li> </ul>	<p><b>Демонстрирует:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знание основ делового общения и устной и письменной коммуникации на государственном языке РФ и иностранном языке;</li> <li>- знание основных правил фонетики, лексики, грамматики иностранного и государственного языка, профессиональной терминологии, правил речевого этикета;</li> <li>- умение анализировать профессионально-ориентированные тексты на иностранном языке с целью извлечения информации;</li> <li>- умение терминологически правильно определять любую лексическую, фонетическую и грамматическую категорию;</li> <li>- владение навыками</li> </ul>

		<p>профессионально-ориентированные тексты на иностранном языке с целью извлечения информации;</p> <p>- подготавливать доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы, объяснить свою точку зрения и рассказать о своих планах.</p> <p><b>владеть:</b></p> <p>- навыками различных видов чтения и перевода оригинальной литературы;</p> <p>- диалогической речью в ситуациях делового и бытового общения;</p> <p>- навыками создания простого связного текста по знакомым темам, адаптируя его для целевой аудитории;</p> <p>- навыками грамотного письма, навыками обнаружения лексико-грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок в текстах;</p> <p>- навыками критического восприятия информации на государственном и иностранном языках.</p>	<p>различных видов чтения и перевода оригинальной литературы;</p> <p>- владение навыками диалогической речи в ситуациях делового и бытового общения;</p> <p>- владение навыками создания простого связного текста по знакомым темам, адаптируя его для целевой аудитории.</p>
2	Продвинутый уровень	<p><b>Знать:</b></p> <p>- слова и выражения деловой коммуникации на русском и иностранном языках;</p> <p>- основные правила грамматики, особенности культуры и традиций стран изучаемого иностранного языка.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>- строить и организовывать высказывания в соответствии с функциональной задачей;</p> <p>- выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры</p>	<p><b>Демонстрирует:</b></p> <p>- знание слов и выражений деловой коммуникации на русском и иностранном языках;</p> <p>- умение строить и организовывать высказывания в соответствии с функциональной задачей;</p> <p>- умение осуществлять устное и письменное иноязычное общение в соответствии со своей сферой деятельности.</p>

		<p>изучаемого языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять устное и письменное иноязычное общение в соответствии со своей сферой деятельности.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- иностранным языком в объеме, необходимом для получения необходимой информации для осуществления деловой коммуникации;</li> <li>- различными формами, видами устной и письменной коммуникации в учебной и профессиональной деятельности.</li> </ul>	
3	Высокий уровень	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- систему современного русского и иностранного языка на разных уровнях: фонетическом, лексико-фразеологическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом;</li> <li>- правила и особенности ведения деловой переписки, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языках;</li> <li>- ведение профессиональной дискуссии на государственном языке РФ и иностранном языке.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать коммуникативно приемлемые стили общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами;</li> <li>- воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую</li> </ul>	<p><b>Демонстрирует:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знание системы современного русского и иностранного языка на разных уровнях: фонетическом, лексико-фразеологическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом;</li> <li>- знание правил и особенностей ведения деловой переписки, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языках;</li> <li>- умение воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке;</li> <li>- умение выбирать стиль делового общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства;</li> <li>- умение адаптировать речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия и представлять свою точку зрения</li> </ul>

		<p>информацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- коммуникативно и культурно приемлемо вести устные и письменные деловые разговоры на государственном и иностранном языках;</li> <li>- выбирать стиль делового общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства;</li> <li>- адаптировать речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;</li> <li>- представлять свою точку зрения при деловом общении и в публичных выступлениях.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- системой норм русского литературного и иностранного языка;</li> <li>- развитыми умениями самостоятельной работы над языком, в том числе с использованием информационных технологий;</li> <li>- развитыми умениями подготовленной и неподготовленной монологической речи в виде резюме, сообщения, доклада;</li> <li>- навыками использования информационно-коммуникативных средств для коммуникации.</li> </ul>	<p>при деловом общении и в публичных выступлениях;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение системой норм русского литературного языка и иностранного языка;</li> <li>- владение развитыми умениями самостоятельной работы над языком, в том числе с использованием информационных технологий;</li> <li>- владение развитыми умениями подготовленной и неподготовленной монологической речи в виде резюме, сообщения, доклада;</li> <li>- владение навыками использования информационно-коммуникативных средств для коммуникации.</li> </ul>
--	--	--	---

## 5.2 Методика оценки знаний, умений и навыков студентов

Результаты обучения	Оценочные средства
---------------------	--------------------

<b>УК-4</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	
<p>Демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знание основ делового общения и устной и письменной коммуникации на государственном языке РФ и иностранном языке;</li> <li>- знание основных правил фонетики, лексики, грамматики иностранного и государственного языка, профессиональной терминологии, правил речевого этикета;</li> <li>- умение анализировать профессионально-ориентированные тексты на иностранном языке с целью извлечения информации;</li> <li>- умение терминологически правильно определять любую лексическую, фонетическую и грамматическую категорию;</li> <li>- владение навыками различных видов чтения и перевода оригинальной литературы;</li> <li>- владение навыками диалогической речи в ситуациях делового и бытового общения;</li> <li>- владение навыками создания простого связного текста по знакомым темам, адаптируя его для целевой аудитории.</li> </ul>	<p>Контрольные работы Устный опрос</p>
<p>Демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знание слов и выражений деловой коммуникации на русском и иностранном языках;</li> <li>- умение строить и организовывать высказывания в соответствии с функциональной задачей;</li> <li>- умение осуществлять устное и письменное иноязычное общение в соответствии со своей сферой деятельности.</li> </ul>	<p>Контрольные работы Устный опрос</p>
<p>Демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знание системы современного русского и иностранного языка на разных уровнях: фонетическом, лексико-фразеологическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом;</li> <li>- знание правил и особенностей ведения деловой переписки, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языках;</li> <li>- умение воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке;</li> <li>- умение выбирать стиль делового общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства;</li> <li>- умение адаптировать речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия и представлять свою точку зрения при деловом общении и в публичных выступлениях;</li> <li>- владение системой норм русского литературного языка и иностранного языка;</li> <li>- владение развитыми умениями самостоятельной работы над языком, в том числе с использованием информационных</li> </ul>	<p>Контрольные работы Устный опрос</p>

технологий; - владение развитыми умениями подготовленной и неподготовленной монологической речи в виде резюме, сообщения, доклада; - владение навыками использования информационно-коммуникативных средств для коммуникации.	
--	--

### 5.3 Критерии оценки практических работ

Уровень освоения учебной дисциплины студентами определяется следующим образом:

13-15 баллов - Полная реализация коммуникативного намерения. Умение запрашивать необходимую информацию и давать развернутые ответы на вопросы собеседника. В речи нет лексических ошибок, словарный запас богат и разнообразен. В речи нет грамматических ошибок, речь богата разнообразными грамматическими конструкциями. Соблюдение норм произношения звуков и норм интонационного оформления речи.

10-12 баллов - Диалог соответствует коммуникативной задаче. Цель общения достигнута. Логичные и связные вопросы и ответы на вопросы с небольшими неточностями. Словарный запас соответствует поставленной задаче, имеются неточности в их употреблении. В речи присутствуют грамматические ошибки, не затрудняющие понимания, или используются однообразные грамматические конструкции.

8-9 баллов - Коммуникативная задача выполнена в ограниченном объеме. Взаимодействие не всегда логично, имеются повторы. Нелогичные и несвязные вопросы и ответы на вопросы. Словарный запас соответствует поставленной задаче, имеются большие неточности в их употреблении. В речи присутствуют грамматические ошибки, затрудняющие понимание.

0-7 баллов - Неспособность реализовать коммуникативную задачу. Отказ от ответа на вопросы. Словарного запаса недостаточно для выполнения задания. Понимание речи затруднено из-за большого количества ошибок.

Критерии оценки письменного перевода текста: точность перевода, умение найти в русском языке эквивалент, соответствующий специфической конструкции на иностранном языке, знание специальной терминологии, стилистически правильное оформление перевода на русском языке.

Оценка за контрольную работу выставляется, исходя из % правильно выполненных заданий:

90-100% - 13-15 баллов;

70-89%- 10-12 баллов;

50-69%- 8-9 баллов;

менее 50%- 0-7 баллов.

### 5.4 Критерии оценки зачета

Зачет проводится в конце семестра в ходе зачетной недели.

Содержание зачета:

1. Контрольная работа по пройденному материалу;
2. Ответы на вопросы преподавателя по содержанию дисциплины.

Требования к зачету:

15-40 баллов - заслуживает студент, посещавший аудиторные занятия и продемонстрировавший отлично, хорошее или удовлетворительное владение языком. Выполнена половина или полный объем работы, есть ошибки в деталях. Студент способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести примеры.

0-14 баллов ставится в том случае, когда выполнено менее 50% работы, в ответе существенные ошибки в основных аспектах темы.

## **6 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ И ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

Самостоятельная работа студентов (СРС) направлена на закрепление и углубление освоения учебного материала, развитие практических умений. Самостоятельная работа студентов подразделяется на текущую самостоятельную работу и творческую/исследовательскую (проблемно-ориентированную) деятельность студентов и является целостной системой планирования учебного процесса, основная функция которой заключается в создании определенных организационно-педагогических условий для приобретения новых знаний студентами посредством работы с дополнительными информационными ресурсами; развития иноязычных коммуникативных умений; развития творческих умений, необходимых студентам для осуществления поисковой исследовательской деятельности; формирования стратегий самостоятельной работы, способствующих развитию умений саморегуляции, ответственности, организации траектории самостоятельного обучения.

Текущая СРС направлена на закрепление, расширение и углубление знаний, полученных студентами, а также на развитие умений применять полученные знания на практике. Текущая внеаудиторная СРС подразумевает:

- внеаудиторную работу студентов с материалом практического занятия в виде выполнения домашних (индивидуальных) заданий, в том числе с использованием образовательных Интернет-ресурсов;
- подготовку к текущему, промежуточному и итоговому контролю;
- самостоятельное изучение отдельных тем по заданию или рекомендации преподавателя.

Творческая/исследовательская проблемно-ориентированная внеаудиторная СРС направлена на развитие комплекса общекультурных и профессиональных компетенций, а также на повышение творческого потенциала студентов. Творческая внеаудиторная СРС подразумевает:

- поиск, анализ, структурирование и презентацию информации;
- выполнение групповых проектных и проблемно-ориентированных заданий по заданному формату;
- самостоятельную подготовку к научной студенческой конференции, олимпиаде и другим мероприятиям.

СРС включает следующие виды заданий:

- подготовка к практическим занятиям;
- работа со справочной литературой и словарями;
- выполнение переводов с иностранных языков;
- составление глоссария;
- подготовка к реферированию;
- работа с Интернет-ресурсами (аудио и видео файлами по изучаемой теме) и устный отчет;
- защита творческих проектно-ориентированных заданий с использованием Интернет технологий;
- подготовка к зачету;
- подготовка докладов к студенческой научной конференции.

### **Контроль самостоятельной работы студентов**

Контроль над самостоятельной работой студентов осуществляется регулярно в форме общих групповых обсуждений и индивидуальной беседы с преподавателем.

## 7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1 Основная литература

#### Английский язык

№ п/п	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной литературы	Гриф	Кол-во экз.
1.	Радовель В.А. Английский язык для технических вузов: Учебное пособие/ В.А. Радовель.- М.: РИОР, 2020. – 296 с.	-	Znanium.com
2.	Мухортов Д.С. Практика перевода: английский - русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. Изд. Стереотип. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2016. 256 с.	Рекомендовано УМО по классическому университетскому образованию для студентов высших учебных заведений в качестве учебного пособия по направлению подготовки 032700 «Филология»	10

### 7.2 Дополнительная литература

#### Английский язык

№ п/п	Библиографическое описание	Гриф	Кол-во экз.
1	Bonamy D. Technical English: Course Book. Level 2:Pre- intermediate (CEF A2-B1)/ D. Bonamy. – Harlow, England: Pearson Education Limited. Printed in Slovakia, 2011. – CD-ROM	нет	10
2	Ibbotson Mark, Day Jeremy. Professional English. Cambridge English for Engineering (+CD) – Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2008. – 112 p. Темы 15-18.	нет	1
3	Радовель В.А. Английский язык для технических вузов: учебное пособие/ В.А. Радовель. – М.: РИОР: ИНФРА-М, 2016. – 284с.	нет	100

### 7.3 Перечень ресурсов сети Интернет по изучаемой дисциплине

#### Английский язык

1. <https://translate.google.com/>
2. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
3. [www.alleng.ru/d/engl\\_en/eng010.htm](http://www.alleng.ru/d/engl_en/eng010.htm) Grammar and tests. Listening. Interviews.
4. [www.google.by/webhp](http://www.google.by/webhp) sourceid Grammar and tests. Listening.
5. [www.english-test.net/index.php?...english-grammar](http://www.english-test.net/index.php?...english-grammar) Grammar and tests. Listening.
6. [www.ego4u.com/en/cram-4p/tests](http://www.ego4u.com/en/cram-4p/tests) Grammar and tests. Listening.
7. [www.examenglish.com/leveltest/grammar\\_level](http://www.examenglish.com/leveltest/grammar_level) Grammar and tests. Listening.
8. [www.british-5study.com/...grammar-test](http://www.british-5study.com/...grammar-test) Grammar and tests. Listening.
9. [www.learnenglishfeelgood.com/esl-english-grammar](http://www.learnenglishfeelgood.com/esl-english-grammar) Grammar and tests. Listening.
10. [www.learnenglish.britishcouncil.org/en/grammar-exercises](http://www.learnenglish.britishcouncil.org/en/grammar-exercises) Grammar and tests. Listening.

Interviews.

11. [www.myenglishpages.com-study](http://www.myenglishpages.com-study) pages Grammar and tests. Listening.
12. [www.manythings.org](http://www.manythings.org) Grammar and tests. Listening. Interviews.
13. <https://learnenglish.britishcouncil.org/en/listen-and-watch> Listening.
14. [www.manythings.com/listening\\_level\\_test](http://www.manythings.com/listening_level_test) Listening. Super quiz. Reading with Audio.
15. [www.agendaweb.org/listening/intermediate.html](http://www.agendaweb.org/listening/intermediate.html) Listening.
16. <https://puzzle-english.com> Listening. Grammar.
17. <https://www.dailystep.com/> Listening.
18. [www.eslfast.com](http://www.eslfast.com) Listening.
19. [www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language) Video. Listening.
20. <https://www.englishclub.com/learning-english> Video. Listening.
21. [www.agendaweb.org/videos/videos-english.html](http://www.agendaweb.org/videos/videos-english.html) Video. Listening.
22. [www.learnerstv.com/Free-language-video-lectures](http://www.learnerstv.com/Free-language-video-lectures) Video. Listening.

**7.4 Перечень наглядных и других пособий, методических рекомендаций по проведению учебных занятий, а также методических материалов к используемым в образовательном процессе техническим средствам**

#### **7.4.1 Методические рекомендации**

##### **Английский язык**

1. Вербицкая Е.С., Мельникова Е.Н., Размахнина А.А. Английский язык. Методические рекомендации к практическим занятиям для студентов всех специальностей очной и заочной форм обучения. Задания по развитию навыков устной речи. Часть 1. – Могилев: МО УВО «Белорусско-Российский университет», 2020, 38 с., 100 экз.
2. Вербицкая Е.С., Мельникова Е.Н., Размахнина А.А. Английский язык. Методические рекомендации к практическим занятиям для студентов всех специальностей и всех направлений подготовки очной и заочной форм обучения. Задания по развитию навыков устной речи. Часть 2. – Могилев: МО УВО «Белорусско-Российский университет», 2020, 42 с., 100 экз.

#### **7.4.2 Информационные технологии**

При изучении дисциплины «Перевод технической литературы» предполагается использование ресурсов сети Интернет: электронных словарей и переводчиков.

## **8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

В процессе обучения используются аудитории со следующим оборудованием:

1. Мультимедиа проекторы; интерактивные доски.
2. Персональные компьютеры с выходом в Интернет.
3. Планшеты.
4. Устройства вывода звуковой информации: звуковые колонки и наушники.
5. DVD проигрыватели и телевизоры.
6. Магнитофоны.
7. Лазерный принтер, МФУ.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

по учебной дисциплине  
**ПЕРЕВОД ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**  
**(АНГЛИЙСКИЙ, НЕМЕЦКИЙ, ФРАНЦУЗСКИЙ И ИСПАНСКИЙ ЯЗЫКИ)**

направлению подготовки 09.03.01 Информатика и вычислительная техника  
09.03.04 Программная инженерия

на 2021-2022 учебный год

№ № пп	Дополнения и изменения	Основание		
1	<b>Принять в новой редакции п. 7.1</b> <b>Основная литература</b> <b>Английский язык</b>	В связи с поступлением в библиотеку новой литературы		
	<b>Библиографическое описание</b>		<b>Гриф</b>	<b>Кол-во экз.</b>
	1.English File. Intermediate. Christina Latham-Koenig, Jerry Lambert, Clive Oxenden. Student's Book. Oxford University Press, 2019. - 167		нет	10
	2..Зинкевич, И.Н. Зинкевичус, К.А. Английский язык для инженеров-машиностроителей И.Н.Зинкевич, К.А.Зинкевичус. – Мн. : Вышэйш. шк., 2017. - 262с. :ил.		Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по машиностроительным специальностям	20
	<b>Немецкий язык</b>			
	<b>Библиографическое описание</b>		<b>Гриф</b>	<b>Кол-во экз.</b>
	1. Паремская Д.А. Практическая грамматика немецкого языка: учеб. Пособие: с электрон. Прил. / Д.А. Паремская. – 17-е изд., испр. – Минск : Вышэйшая школа, 2019. – 351 с. +электрон. Опт. диск (CD-R)		Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности «Современные иностранные языки»	10
	<b>Французский язык</b>			
	<b>Библиографическое описание</b>		<b>Гриф</b>	<b>Кол-во экз.</b>
	1. Французский язык. Левина М.С., Бартенева И.Ю., Самсонова О.Б. Экономика, менеджмент, политика. 2-е издание. -Москва : Издательство Юрайт, 2020, -203 с. – (Высшее образование).- Текст: непосредственный.		Рекомендовано Учебно-методическим отделом высшего образования в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по социально-экономическим направлениям.	5

№№ пп	Дополнения и изменения	Основание									
	<p><b>Испанский язык</b></p> <table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="336 300 794 353">Библиографическое описание</th> <th data-bbox="794 300 1193 353">Гриф</th> <th data-bbox="1193 300 1310 353">Кол-во экз.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="336 353 794 674"> <b>1. Киеня-Мякинен, М.И.</b>  Испанский язык для совершенствующихся. Учебник для бакалавриата и магистратуры/ М.И. Киеня-Мякинен.- 3-е изд.,испр. и доп.-М.: Издательство Юрайт, 2017.-198 с.- Серия:Бакалавр и магистр. Академический курс </td> <td data-bbox="794 353 1193 674"> Рекомендовано Учебно-методическим отделом высшего образования в качестве учебника для студентов высших учебных заведений, обучающихся по гуманитарным направлениям и специальностям  Допущено Министерством образования и науки Российской Федерации в качестве учебника для студентов, обучающихся по направлению подготовки дипломированных специалистов «Лингвистика и межкультурные коммуникации» </td> <td data-bbox="1193 353 1310 674">5</td> </tr> <tr> <td data-bbox="336 674 794 869"> <b>2. Гонсалес-Фернандес Е.,</b> Испанский язык. Лексика (продвинутый этап) : учеб.-практич. Пособие для бакалавров / Е. Гонсалес-Фернандес, Р.В. Рыбакова, Е.В. Светлова. – М. : Издательство Юрайт, 2017. - 463 с.-Серия : Бакалавр. Базовый курс. </td> <td data-bbox="794 674 1193 869"> Допущено Министерством образования и науки Российской Федерации в качестве учебно-практического пособия для студентов старших курсов языковых вузов </td> <td data-bbox="1193 674 1310 869">5</td> </tr> </tbody> </table>	Библиографическое описание	Гриф	Кол-во экз.	<b>1. Киеня-Мякинен, М.И.</b> Испанский язык для совершенствующихся. Учебник для бакалавриата и магистратуры/ М.И. Киеня-Мякинен.- 3-е изд.,испр. и доп.-М.: Издательство Юрайт, 2017.-198 с.- Серия:Бакалавр и магистр. Академический курс	Рекомендовано Учебно-методическим отделом высшего образования в качестве учебника для студентов высших учебных заведений, обучающихся по гуманитарным направлениям и специальностям Допущено Министерством образования и науки Российской Федерации в качестве учебника для студентов, обучающихся по направлению подготовки дипломированных специалистов «Лингвистика и межкультурные коммуникации»	5	<b>2. Гонсалес-Фернандес Е.,</b> Испанский язык. Лексика (продвинутый этап) : учеб.-практич. Пособие для бакалавров / Е. Гонсалес-Фернандес, Р.В. Рыбакова, Е.В. Светлова. – М. : Издательство Юрайт, 2017. - 463 с.-Серия : Бакалавр. Базовый курс.	Допущено Министерством образования и науки Российской Федерации в качестве учебно-практического пособия для студентов старших курсов языковых вузов	5	
Библиографическое описание	Гриф	Кол-во экз.									
<b>1. Киеня-Мякинен, М.И.</b> Испанский язык для совершенствующихся. Учебник для бакалавриата и магистратуры/ М.И. Киеня-Мякинен.- 3-е изд.,испр. и доп.-М.: Издательство Юрайт, 2017.-198 с.- Серия:Бакалавр и магистр. Академический курс	Рекомендовано Учебно-методическим отделом высшего образования в качестве учебника для студентов высших учебных заведений, обучающихся по гуманитарным направлениям и специальностям Допущено Министерством образования и науки Российской Федерации в качестве учебника для студентов, обучающихся по направлению подготовки дипломированных специалистов «Лингвистика и межкультурные коммуникации»	5									
<b>2. Гонсалес-Фернандес Е.,</b> Испанский язык. Лексика (продвинутый этап) : учеб.-практич. Пособие для бакалавров / Е. Гонсалес-Фернандес, Р.В. Рыбакова, Е.В. Светлова. – М. : Издательство Юрайт, 2017. - 463 с.-Серия : Бакалавр. Базовый курс.	Допущено Министерством образования и науки Российской Федерации в качестве учебно-практического пособия для студентов старших курсов языковых вузов	5									
2	<p><b>Внести следующие изменения в п. 7.4.2:</b></p> <p><b>Исключить</b></p> <p><b>Английский язык</b></p> <p>1. Мельникова Е.Н. Английский язык. Методические указания и задания по развитию навыков устной и письменной речи на английском языке для студентов экономических специальностей, обучающихся по образовательным стандартам РБ, образовательным программам РФ – Могилев: ГУ ВПО «Белорусско-Российский университет», 2013. – 32 с.</p> <p>2. Грицаева Е.В. Задания для обучения чтению на английском языке для студентов специальности 23 10 00 «Программная инженерия» – Могилев: ГУ ВПО «Белорусско-Российский университет», 2013. – 27 с., 26 экз.</p> <p><b>Французский язык</b></p> <p>1. Полева Ж.А. Задания для обучения оформлению письменного высказывания на французском языке для студентов всех специальностей, Могилев: ГУ ВПО «Белорусско-Российский университет», 2014, 32с., 26 экз.</p> <p>2. Титова Е.В, Полева Ж.А. Французский язык. Методические рекомендации к практическим занятиям для студентов всех специальностей и направлений подготовки дневной и заочной форм обучения. Могилев: МО УВО «Белорусско-Российский университет», 2021,32 с.</p> <p><b>Испанский язык</b></p> <p>1. Карпенко А.В. Испанский язык. Задания по развитию навыков устной речи на испанском языке. ГУ ВПО «Белорусско-Российский университет». - Могилев: ГУ ВПО «Белорусско-Российский университет», 2014. – 25 с., 26 экз.</p>										

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры «Гуманитарные дисциплины»

(протокол № 10 от «18» марта 2021 г.)

Зав. кафедрой:

Кандидат исторических наук, доцент

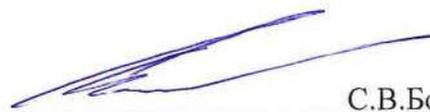


Н.Н.Рытова

УТВЕРЖДАЮ

Декан электротехнического факультета

Кандидат технических наук, доцент



С.В.Болотов

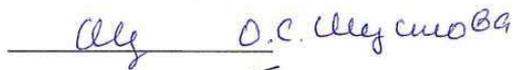
«23» 04 2021 г.

СОГЛАСОВАНО:

Зав. кафедрой  
«ПОИТ»

  
В.В.Кутузов

Ведущий библиотекарь

  
О.С. Шустова

Начальник учебно-методического  
отдела

  
В. А. Кемова

# ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

по учебной дисциплине

## ПЕРЕВОД ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

**Направление подготовки** 09.03.04 «Программная инженерия»

**Направленность (профиль)** «Разработка программно-информационных систем»

**Направление подготовки** 09.03.01 «Информатика и вычислительная техника»

**Направленность (профиль)** «Автоматизированные системы обработки информации и управления»

на 2023-2024 учебный год

Дополнений и изменений нет.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры «Гуманитарные дисциплины» (протокол № 12 от 02.06.2023).

Зав. кафедрой  
«Гуманитарные дисциплины»  
кандидат исторических наук, доцент



Н.Н. Рыгова

УТВЕРЖДАЮ

Декан электротехнического факультета  
кандидат технических наук, доцент



С.В. Болотов

31.05, 2023

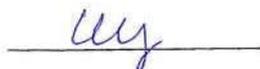
СОГЛАСОВАНО:

Зав. кафедрой «Программное  
обеспечение информационных  
технологий»



В. В. Кутузов

Ведущий библиотекарь



О.С. Шустова

Начальник учебно-методического  
отдела



О.Е. Печковская

31.05, 2023